

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Nojaririyari irintayaparo – Mon frère a commencé - Mi hermano lo ha iniciado
Chant du Grand Pajonal 3

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1982

Auteur/compositeur : Enica Pérez ; Anita [del Gran Pajonal]

Référence du collecteur : BET 14 - 4

Crédits : Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Jeri marankeriri <i>riii ririrorariri</i> Amenabakerini <i>riii nirijani</i>	Allí está la culebra <i>riii ririrorariri</i> Veámos <i>riii</i> mi diente
Mako marentiri poshiriri iyorojateni Iranteri itsare	Es Mako a quien le pegan en su quebrada Yoroja Le va a pegar su ropa
Nojaririyari irintayaparo Noshiyakotaitaro	Mi hermano lo ha iniciado Lo he igualado
Poñamerenkar oitojakenta Kibantanirikiri okaratsempisati	Que viene de la cabeza de la quebrada Que es paseandero, es espinoso
Añabakariri yojamarentiro Oshinkire ijomabatene	Cuando lo vimos lo ha perseguido cuando estaba Ebria en su joroba
Noshiyakomirintapaka Notinerijani, nojananeiteni	Ha venido [alguien] parecido a él Mi yernito, mis niños
Pamenabakeroketi Potsona shinkireretapake	Mírale pues Es marrón, está mareadito
Oshinkire potsonarotake Ane yantabakariri	Se embriagó, estaba pintada Cuando la acogió
Choki <i>riiiiii</i> nintanentaaapake Tsonkiriteni	Grito de ave <i>riiiiii</i> Gallinita de monte
Notsoteamirinkiro kotibeiteni	Todo lo ha determinado, estaba cojeando
Ineshinonirkajeitapaka Ijenokiteki irintiye	Le ha permitido sufrir Hacia arriba donde está
Ineshinonkatinkari kibantinkarini	Va a sufrir el que le gusta pasear
Sankananirinkajeitapake Kibantinkarini	Limpio ha bajado El que pasea
Noshiyakotapaka irinti	He viajado él también
Amakomirinkini oshiniire Ijomabatene nijaririjani	Ha traído de ella En su joroba mi hermanito
Ibankiretsani pajirani, ya	En su chacra antes, ya

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales asháninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Asháninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los rumores de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical